

۱۴۲۱۲۲۴

۱۴۰۴, ۷, ۱۰

ژوزه ساراماگو

کوری

برنده‌ی جایزه‌ی نوبل ۱۹۹۸

www.ketab.ir

ترجمه‌ی

زهره روشن فکر



ساراماگو، ژوزه، ۱۹۲۲ - م. Saramago, Jose

کوری / اثر ژوزه ساراماگو؛ ترجمه‌ی زهره روشنفکر.

تهران: مجید، ۱۳۸۸.

ISBN: 978-964-453-100-2

۳۹۲ ص.

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

Ensaio Sobre a Cegueira: romance

عنوان اصلی:

Blindness: a novel, 1997 کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان

به فارسی برگردانده شده است.

۱. داستان‌های پرتغالی - قرن ۲۰ م. الف. روشنفکر، زهره،

۱۳۵۰ - مترجم. ب. عنوان: نابینایی - داستان.

۱۳۸۷ ک ۹۴ الف / PQ۹۲۷۶

۸۶۹ / ۳۴۲

۱۵۶۳۵۱۸

شماره‌ی کتابشناسی ملی



تهران، خ. انقلاب، خ. ۲ افروردین، کوچه نوروژ، پلاک ۱ واحد ۲

تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۸

کوری

ژوزه ساراماگو

ترجمه‌ی زهره روشنفکر

چاپ نهم، تهران، ۱۴۰۲ ه. ش.

۵۰۰ نسخه

نسخه‌پردازی و آماده‌سازی: گروه تولید انتشارات مجید

لیتوگرافی مهر، مجتمع چاپ و صحافی تاجیک

طرح جلد: احمد قلیزاده

همه‌ی حقوق محفوظ است.

شابک: ۲ - ۱۰۰ - ۴۵۳ - ۹۶۴ - ۹۷۸

ناشر همکار: نشر به سخن

www.majidpub.com

مقدمه

انتقاد ژوزه ساراماگو در این رمان از نشناختن آدمها نسبت به وجود خود و قدرت تعقل و تواناییهای درونی خودشان است. کوری ای که در این رمان شیوع پیدا می کند و مدت کمی گریبانگیر تمام اقشار جامعه می شود برخلاف بیماری کوری، یک مرض با متعارف است. کورهای این رمان به جای آنکه در یک تاریکی مطلق غرق شوند، در یک سیاهی بی پایان و بسیار نورانی غرق شده اند و به جای آنکه سیاهی باعث کوری آنها شود، نور شدید مانع از قدرت دید آنهاست.

بی شک چنین مرضی یک نوع تمثیل است و اشاره انتقادآمیزی به آدمهایی دارد که با وجود روشنائی و نور کافی راه خود را گم می کنند. چشم باعث می شود که آدمی به دنیای بیرون از وجود خود توجه کند و از درون خودش غافل شود و نتواند نیروهای درونش را کشف کند و عقل را به درستی بنا به موقعیتی که در آن قرار دارد، به کار گیرد. ساراماگو برای اینکه سردرگمی و بی هویتی آدمها را نشان دهد؛ از نثری دشوار استفاده کرده است و توجهی به علایم نقطه گذاری و پاراگراف بندی نمی کند و حتی دیالوگهای اشخاص داستان را تنها با یک ویرگول از هم جدا می کند و این شاید به این دلیل باشد که می خواهد دنیای پیچیده کورها را کورتر نشان دهد؛ اما درباره ساراماگو باید گفت که این کار در نتیجه منظوری از این دست نیست و این سبک نگارش ساراماگو است که در رمانهای

دیگرش هم دیده می‌شود؛ ولی در این رمان این سبک نوشتاری او ناخواسته کمک به نشان‌دادن سرگشتگی آدمهای رمانش می‌کند.

ساراماگو در این رمان مسایل اجتماعی زیادی را به‌باد انتقاد می‌گیرد. بی‌حرکی و خمودگی آدمها، اطاعت‌های کورکورانه، رکود در برابر فشارهای اجتماعی و سیاسی، سکوت در برابر زورگویی افراد زورمدار و... جنبه‌هایی انتقادی است که در این رمان به‌خوبی مشخص و بارز است.

شخصیتهای داستان نام ندارند و داستان در زمان و مکان معینی روایت نمی‌شود و این نیز نشان از بی‌هویتی آدمها دارد.

ساراماگو همچنین به بررسی احساسات و عواطف آدم در موقعیتهای دشوار زندگی می‌پردازد و به شیوه‌ای خاص در کنار انتقادهای شدیدالحن که گاه جنبه صدور یک بیانیه سیاسی دارد، مسایل رمانتیک را مطرح می‌کند و ابتدا یک ایده توسط یکی از شخصیتهای داستان می‌دهد و در روند داستان آن را دنبال می‌کند تا سرانجام به نتیجه مطلوب خود می‌رسد؛ که احساسات و عواطف آدمی تابع روال طبیعی زندگی آدمها نیستند و در یک منطق والا و ماورایی هستند که منشأ آنها را نمی‌توان در دنیای مادی جستجو کرد.

رمان کوری یک رمان بسیار جذاب است که گرچه ممکن است به‌خاطر پیچیدگی نثر آن، در ابتدا قدری مشکل به‌نظر بیاید؛ اما خواننده صبور وقتی چند صفحه از آن را می‌خواند و با حال و هوای آن آشنایی می‌یابد؛ چنان جذب آن می‌شود که می‌خواهد همه آن را به یکباره بخواند تا آخر این داستان فلسفی را بداند و بعید به‌نظر می‌رسد کسی تا آخر این داستان را بخواند و تحت تأثیر عمیق قرار نگیرد و تا چند وقت به آن فکر نکند.

برای کاهش دشواری سبک نگارش ساراماگو، ترجیح داده‌ام تا قدری با علایم نوشتاری زبان فارسی و پاراگراف‌بندیهای لازم و نیز جداکردن دیالوگها، دشواری آن را تخفیف دهم تا خوانندگان بتوانند بهتر با حال و هوای داستان و شخصیتهای آن کنار بیایند و نیز بسیاری از اصطلاحات و ضرب‌المثلهایی که در این رمان آمده، تا حد امکان مانند متن ترجمه کرده‌ام تا از این بابت به نثر

ساراماگو وفاداری بیشتری داشته باشم.

آنچه درباره خود ژوزه ساراماگو می‌توان گفت این است که او در سال ۱۹۲۲ در کشور پرتغال و در نزدیکی شهر لیسبون در یک خانواده فقیر به دنیا آمد و دشواری مالی زندگی نگذاشت تا تحصیلات دانشگاهی خود را به آخر برساند و به ناچار مشغول کار شد. ساراماگو در سال ۱۹۹۸ موفق به دریافت جایزه ادبی نوبل شد. آثار او عبارتند از: کشور گناه، بالتازار و بلیموندا، سالمرگ ریکاردو ریس، قایق سنگی، تاریخ محاصره لیسبون، انجیل به روایت عیسی مسیح، کوری، یادداشتهایی از لانسروت و همه نامها. آثار ساراماگو تاکنون به ۲۵ زبان زنده دنیا ترجمه شده است.